





**DEDERON®**

**WOLPRYLA®**

**GRISUTEN®**

**PIVIACID®**

**REGAN®**

Warenzeichenverband für  
Kunststoffzeugnisse der DDR-e. V.,  
Rudolstadt/Thür.

Geschäftsbüro:  
901 Karl-Marx-Stadt  
Müllerstraße 15

## Vorwort

Das vorliegende Taschenwörterbuch, in welchem eine Auswahl der gängigsten Fachausdrücke, in drei Sprachen übersetzt, dargeboten wird, will eine Hilfe bei Ihrem Gespräch mit Auslandskunden sein. Ein Anspruch auf Vollständigkeit wird nicht erhoben. Die rasante Entwicklung unserer Chemiefasererzeugnisse wird auch im ständigen Anwachsen der Fachtermini deutlich. Um aktuell bleiben zu können, sind wir für Hinweise zur Ergänzung und Berichtigung der hier dargebotenen Auswahl dankbar.



**DEDERON®**

Polyamid

**WOLPRYLA®**

Polyakrylnitril

**GRISUTEN®**

Polyester

**PIVIACID®**

Polyvinylchlorid

**REGAN®**

Regenerierte Zellulose

Chemiefasern, die diese Schutzmarken tragen, sind qualitätsgeprüft. Sie verdienen Ihr Vertrauen.

® = eingetragene Schutzmarke des Warenzeichenverbandes für Kunststoffserzeugnisse der DDR-e. V., Rudolstadt (Thür.)

Exporteure:

WIRATEX

Export- und Importgesellschaft  
mbH für Wirkwaren und  
Raumtextilien  
DDR - 108 Berlin  
Unter den Linden 62-68

TEXTIL COMMERZ Volkseigener Außenhandels-  
betrieb  
DDR - 108 Berlin P. O. B. 1206

## Preface

This technical vocabulary, which contains, in four languages, an assortment of the most used technical textile terms, will be helpful for you when talking to foreign customers; it is not claimed to be complete.

The rapide development of our man-made fibre products is also reflected in the growing number of technical terms. In order to remain up-to-date we will be grateful for any hints which will complete and correct the assortment presented here.



**DEDERON®**

Polyamide

**WOLPRYLA®**

Polyacrylonitrile

**GRISUTEN®**

Polyester

**PIVIACID®**

Polyvinyl chloride

**REGAN®**

Regenerated cellulose

Man-made fibres with these trade marks are of controlled quality. They deserve your confidence.

® = registered trade mark of the Warenzeichenverband für Kunststoffserzeugnisse der DDR - e. V., Rudolstadt (Thür.)

Exporters:

WIRATEX

Export- und Importgesellschaft  
mbH für Wirkwaren und  
Raumtextilien  
DDR - 108 Berlin  
Unter den Linden 62-68

TEXTIL COMMERZ Volkseigener Aussenhandels-  
betrieb  
DDR - 108 Berlin P. O. B. 1206

## Préface

Le présent vocabulaire technique contenant une sélection des termes techniques les plus courants en quatre langues sera une aide lors des entretiens avec vos clients étrangers. Ce vocabulaire ne prétend pas être complète. Le développement rapide de nos fibres artificielles et synthétiques est également rendu clair par l'accroissement constant des termes techniques. Pour être toujours actuel, nous serions reconnaissants de toute indication pour le complément et la correction de la présente sélection.



**DEDERON®**

Polyamide

**WOLPRYLA®**

Polyacrylonitrile

**GRISUTEN®**

Polyester

**PIVIACID®**

Chlorure de polyvinyle

**REGAN®**

Cellulose régénérée

Les fibres artificielles et synthétiques portant les marques déposées audessus sont contrôlées qualitativement, et elles méritent votre confiance.

® = marque déposée de  
Warenzeichenverband für  
Kunststoffzeugnisse der DDR - e. V.,  
Rudolstadt (Thür.)

Exportateurs:

WIRATEX

Export- und Importgesellschaft  
mbH für Wirkwaren und  
Raumtextilien  
DDR - 108 Berlin  
Unter den Linden 62-68

TEXTIL COMMERZ Volkseigener Aussenhandels-  
DDR - 108 Berlin P. O. B. 1206  
betrieb

## Предисловие

Настоящий карманный словарь, в котором предлагается выбор наиболее часто встречающихся терминов на 4 языках, хочет помочь Вам при разговоре с иностранными покупателями. Не требуется полного списка терминов. Быстрое развитие наших изделий из химических волокон отражается и в постоянном увеличении объема специальных терминов. Стремясь остаться современным, мы благодарны за указания с целью дополнения и исправления предложенного здесь выбора.



**DEDERON®**

Полиамид

**WOLPRYLA®**

Полиакрилонитрил

**GRISUTEN®**

Полиэфир

**PIVIACID®**

Поливинилхлорид

**REGAN®**

Регенерированная целлюлоза

Химические волокна, имеющие эти фабричные марки, прошли качественное испытание. Они заслуживают Ваше доверие.

® = зарегистрированная фабричная марка  
дес Варенцайхенфербандес фюр  
Кунстstoffферцойгниссе  
ГДР - зарегистрированное  
объединение, г. Рудольштадт (Тюр.)

Экспортёр:  
WIRATEX

Export- und Importgesellschaft  
mbH für Wirkwaren und  
Raumtextilien  
DDR - 108 Berlin  
Unter den Linden 62-68

TEXTIL COMMERZ Volkseigener Aussenhandels-  
DDR - 108 Berlin P. O. B. 1206  
betrieb

**A**

Abfall	waste
abkühlen	cool
abmustern	match off
absorbieren	absorb
abziehen (Farbe)	strip (colour)
Affinität	affinity
ändern (Farbton)	alter, change (colour)
anfärben	dye, tinge
Angeldraht	fishing line
ansetzen (Flotte)	set, prepare, make up (dyebath)
Antistatikum	anti-static agent
antistatisch	anti-static
Anwendung	application
Anzugstoffe	suitings
Appretur	finish, finishing
Arbeitsschutzkleidung	industrial clothing protective clothing
Atmungsaktivität (s. Luftdurchlässigkeit)	

déchets (mpl)	отход, угар
refroidir	охлаждать
nuancer	подбирать в тон
absorber	поглощать, абсорбировать
démonter (couleur)	обесцвечивать, удалять краситель
affinité (f)	сродство
changer (couleur)	изменить (оттенок)
teindre	окрашивать, подкрашивать
ligne (f) de peche (en fil)	рыболовная проволока (из нити)
preparer (bain)	составить (ванну)
antistatique (m), agent (m) antistatique	антистатический препарат, антистатик
antistatique	антистатический
application (f)	апликация, применение
tissus (mpl) pour complet	костюмный материал, костюмные ткани
finissage (m)	аппретирование, отделка
vêtements (mpl) de protection au travail	рабочая защитная одежда

Aufmachung	make up, package presentation (fibres)
Aufziehvermögen (Farbstoff)	absorption <sup>o</sup> capacity (dyestuff)
ausbluten	bleed
Ausgangsstoffe	raw materials
ausgeschrumpfte Faser	shrunken fibre
Auslegeware	wall-to-wall carpeting
Ausrüstung	finish, finishing
Avivage	brightening
Azetatfaser	acetate staple fibre
Azetatseide	acetate rayon
Azofarbstoff	azo, dye, azoic dye

**B**

Badekleidung	swimwear
bakterizid	bactericidal, bacteriostatic
Ballen	bale
Bändchen	ribbon, tape

présentation (f)	упаковка, паковка
pouvoir (m) d'absorption	сorbционная способ- ность, выбираемость красителя
dégorger	давать належки, истощение красителя
matières (fpl) premières	исходный материал, сырье
fibre (f) rétrécie	волокно, прошедшее усадку; релаксиро- ванное волокно
tapis (m) mur-à-mur	ковры, покрывающие пол между стенами
finissage (m)	аппретирование, отделка
avivage (m)	авиваж, оживка, оживление
fibre (f) d'acétate	ацетатное (штапельное) волокно
rayonne (f) acétate, fil (m) d'acétate	ацетатный шелк
colorant (m) azoïque	азокраситель

vêtements (mpl) de bain	купальный костюм
bactéricide, bactériostatique	бактерицидный
balle (f)	кипа, рулон ткани
ruban (m)	ленточка

Bast	bast
Baumwolle	cotton
Baumwoll-Spinnverfahren	cotton spinning
Baumwoll-Typ (B-Typ)	cotton type
Bauschelastizität	bulk elasticity
Bauschgarn (s. HB-Garn)	—
bedrucken	print
Behandlung	treatment
Beimischung	admixture
Bekleidung (s. Kleidung)	—
benetzen	moisten, damp, wet, sponge
Berufskleidung	work clothing
beschichten	coat
beschmutzen	soil
Beständigkeit	resistance, stability
Bettwäsche	bed linen
Bikomponentseide	bicomponent filament yarn
Bindung	weave

liber (m)	луб, серицин
coton (m)	хлопок
filature (f) coton, filature (f) du coton	способ прядения хлопка
type (m) de coton	хлопчатобумажный тип
élasticité (f) de gonflant	объемная эластичность, упругость пучка волокон при сжатии в горсти
—	—
imprimer	печатать, набивать
traitement (m)	обработка
addition (f)	примесь
—	—
mouiller, humidifier	смачивать, увлажнять
vêtements (mpl) de travail	спецодежда
enduire	покрывать
salir	загрязнять
résistance (f), stabilité (f)	прочность, устойчивость
linge (m) de lit	постельное белье
fil (m) continu bicomponent	двухкомпонентный шелк, бикомпонентная нить
armure (f)	переплетение

Bleichen	bleaching
Bluten (Farbstoff)	bleeding (dyestuff)
Borste	bristle
Brennbarkeit	inflammability, combustibility
Bruchdehnung	elongation at break
Bügefalte	crease
bügefrei	non-iron, self-smoothing

**C**

Chemiefasern	man-made fibres
Chemiefaserstoffe	man-made fibres
Chemiefasertextilien	man-made fibre fabrics
Chemieseide	man-made filament yarn
Chemikalien- beständigkeit	resistance to chemi- cals, chemical stability
chemischer Aufbau	chemical structure, formula
chemische Strukturformel	chemical formula
Chemischreinigung	dry cleaning

blanchiment (m)	беление, отбелка
dégorgement (m) (colorant)	распльвание (краситель)
crin (m)	щетина
combustibilité (f)	горючесть, воспламеняемость
allongement (m) à la rupture	разрывное удлинение, растяжение при разрыве
pli (m) de pressing autodéfroissable	заутюженная складка не требующий глажения
fibres (fpl) chimi- ques, fibres (fpl) artificielles et synthétiques	химические волокна
fibres (fpl) arti- ficielles et synthé- tiques, fibres (fpl) chimiques	химические волокна
textiles (mpl) en fibres artificielles et synthétiques	текстильные изделия из химических воло- кон
fil (m) continu	химическая нить, искусственный шелк
résistance (f) aux produits chimiques	прочность к хими- катам
constitution (f) chimique	химическая структура
formule (f) de con- stitution chimique	химическая формула строения
nettoyage (m) à sec	химическая чистка



Crinkle-Verfahren (s.  
Strickfixier-  
Texturierverfahren)

**D**

dämpfen	steam, age
DEDERON- Damenstrümpfe	ladies' DEDERON hose, ladies hosiery
DEDERON-Seide	DEDERON filament yarn
DEDERON-Faser	DEDERON staple fibre
DEDERON-Textur- seide	DEDERON textured filament yarn
Dehnung	elongation
Dekorationsstoffe	furnishings, drapery (US)
Denier, den	denier, den
Dessin	design, pattern
Dichte	density
Dick-Dünn-Seide	thick-thin-filament yarn
Dielektrizitäts- konstante	dielectric constant
Differential- Dyeing	differential-dyeing
Direktfarbstoff	direct dyestuff
Dispersionsfarbstoff	disperse dyestuff

vaporiser	запаривать
bas (mpl) de femmes de DEDERON	женские чулки из DEDERON
fil (m) continu de DEDERON	дедероновая нить, дедероновый шелк
fibre (f) discontinue de DEDERON	дедероновое волокно
fil (m) continu tex- turé de DEDERON	дедероновая текстурированная нить
allongement (m)	удлинение
tissus (mpl) de décoration	декоративные ткани, декоративный материал
denier (m)	денье
dessin (m), motif (m)	рисунок, узор
densité (f)	плотность
fil (m) continu flammé	химическая нить с (желательным) колебанием титра
constante (f) diélectrique	диэлектрическая постоянная
teinture (f) diffé- renciée, Différen- tial-Dyeing (m)	избирательное окрашивание
colorant (m) direct, colorant (m) substantif	прямой краситель
colorant (m) dispersé	дисперсионный (дисперсный) краситель

doublieren	double
DP, Durchschnitts- polymerisationsgrad	DP, average degree of polymerisation
Draht	twist
Drall	twist
Drehung	twist
drucken	print
dunkel (Farbton)	dark, heavy (shade)
Durchmesser	diameter
düsengefärbt	mass-dyed, spun-dyed.
Düsen- texturierverfahren	air jet texturing

**E**

Echtheit	fastness
Effektzwirn	fancy twist
egal färben	level dyeing
egalisieren	level
Eigenschaft	property
Einlagestoff	interlining (fabric)
Einsatzgebiet	end use

doubler	сдваивать, складывать вдвое
DP, degré (m) moyen de polymérisation	средняя степень полимеризации
torsion (f)	крутка
torsion (f)	крутка, кручение
torsion (f)	крутка, кручение
imprimer	печатать, набивать
foncé (couleur)	темный (цвет)
diamètre (m)	диаметр
teint dans la masse	крашеный в про- цессе прядения
procédé (m) de tex- turation par jet d'air	сопловый способ текстурирования аэродинамический способ текстуриро- вания

solidité (f)	прочность
fil (m) retors d'effet, fil (m) retors fantaisie	фасонная крученая пряжа
teindre également	равномерно окрашивать
égaliser, unir	выравнивать, эгаллизировать
propriété (f)	свойство, качество
triplure (f)	подкладочная ткань, бортовка
domaine (f) d'utilisation	область применения

Einzelhändler	retailer
elastische Dehnung	elastic elongation
elastisches Verhalten	resilience
Elastizität	elasticity, resilience
Elastizitätsmodul	elasticity modulus, Young's modulus
elektrostatische Aufladung	electrostatic charge, static charge
Elementarfaden	(individual) filament
Entflammbarkeit	inflammability
Entschlichten	desizing
erspinnen	spin
Erweichungspunkt	softening point

**F**

Faden	thread, yarn
Fadendichte	ends (per inch, per cm)
Fadenfeinheit	count of yarn, yarn denier
Fadenkabel	tow
Fadenkombination	yarn combination

détaillant (m)	торговец, ведущий розничную торговлю
allongement (m) élastique	упругое удлинение
résilience (f)	эластические свойства, эласти- ческое поведение
élasticité (f)	эластичность
module (f) d'élasticité	модуль эластичности (упругости)
charge (f) électrostatique	электростатический заряд
brin (m), filament (m)	элементарная нить
inflammabilité (f)	воспламеняемость, горючесть
désencollage (m)	расшлихтовка
filer	прясть, выпрясть
point (m) de ramollissement	точка размягчения (пластификации)

fil (m)	нить
compte (m) de fils	плосность нитей, заправочная плотность
titre (m), numéro (m) du fil	тонина нити, номер пряжи
câble (m) de filaments	жгут
combinaison (f) de fils	комбинация нитей, комбинированные нити

Fällbad	precipitating bath, coagulating bath
Falschdraht- texturiervfahren	false-twist texturing process
Falte	fold, plait, pleat, crease, wrinkle
Farbänderung	colour change
Farbe	colour
farbecht	colour-fast
Färben	dyeing
farbig	coloured, dyed
Farbstoff	dyestuff
Farbtiefe	depth of shade
Farbumschlag	colour change
Faser	fibre, fiber (USA)
Faserart	fibre kind
Faserdurchmesser	fibre diameter
Fasergattung	fibre category
Faserkräuselungs- beständigkeit	crimp durability
Fasermischung	fibre blend
Faserquerschnitt	fibre cross-section

liquide (m) précipitant	осадительная ванна
procédé (m) (de) tex- turation (par) fausse torsion	способ текстурирования ложным кручением
pli (m)	складка
décoloration (f)	изменение окраски (цвета)
couleur (f)	цвет, окраска
de couleur solide	прочно окрашенный
teinture (f)	крашение
coloré, teint	цветной, перстый
colorant (m)	краситель
hauteur (f) de ton	глубина оттенка
décoloration (f)	изменение окраски (цвета)
fibre (f)	волокно
type (m) de fibre	вид волокна
diamètre (m) de fibre	диаметр волокна
catégorie (f) de fibre	вид (тип) волокна
stabilité (f) de l'ondulation	стабильность (устойчивость) извитости волокна
mélange (m) de fibres	смеска (смешивание) волокон
section (f) transver- sale de fibre	поперечное сечение волокон

dreilappiger	tribolal
hantelförmiger	dog bone
modifizierter	modified
nierenförmiger	dumb-bell
runder	circular, round
Faserstoffe	fibres pl.
Fäulnisfestigkeit (s. Verrotungsresistenz)	—
Fehler	defect, fault,
Feinheit (Faserstoff)	fineness, titre, count
Feinseide (Fein-Typ)	fine filament yarn (fine type)
Fertigerzeugnis	finished fabric, finished product
Festigkeit	tensile strength, tenacity
Feuchteaufnahme	moisture regain
Feuergefährlichkeit	inflammability
Fibrillieren	fibrillating
Filmdruck	screen printing
Filz	felt

trilobée	трехдольчатое
en forme d'haltère, en forme dog bone	гантелевидное
modifiée	модифицированное
en forme de lève	бобовидное (почкообразное)
ronde	круглое
fibres (fpl), fibres (fpl) et fils (mpl), fibres (fpl) et filaments (mpl)	волокнистый материал, волокна
—	—
défaut (m)	порок, брак, дефект
titre (m) (fibres)	тонина, номер (волокна)
fil (m) continu fin (type fin)	тонковолжистый шелк, тонкая нить (тонкий тип)
produit (m) fini	готовое изделие
ténacité (f)	прочность, устойчивость
reprise (f) d'humidité	влагопоглощение
inflammabilité (f)	огнеопасность, горючесть
fibrillation (f)	фибриллирование
impression (f) au cadre	фотофильмпечать
feutre (m)	войлок, фетр

fixieren	set, stabilize	fixer, stabiliser	фиксировать, закреплять
Fixierung	setting, stabilization	fixation (f), stabilisation (f)	фиксация, закрепление
flammresistent	flame-resistant, flame proof	inflammable, ignifuge	невоспламеняемый, негорючий
flammsichere Ausrüstung	flame proofing, flame-resistant finis	ignifugation (f), apprêt (m) ignifugé	огнестойкая отделка (обработка)
Fleck	stain, spot	tache (f)	пятно
Flocke	flock, loose material	bourre (f)	штапельное волокно, ключок
flockegefärbt	stock dyed	teint en bourre	окрашенный в массе
Flotte	bath	bain (m)	ванна
Flottenverhältnis	liquor ratio	rapport (m) de bain	модуль ванны
Fluse	snarl, fluff, burl	duvet (m)	шишка, узелок
Foliefaser	film fibre, split fibre	fibre (f) fibrillée	пленочное волокно, волокно из фольги
Foliefaserstoffe	film fibres	fibres (fpl) et fils (mpl) fibrillés	пленочные волокна, пленочные волокнистые материалы
Folieflachfaden	film tape	bandelette (f)	плоская пленочная нить, плоская нить из фольги
Folieseide	film filament yarn, fibrillated film yarn	fil (m) continu fibrillé	пленочная нить
Formbeständigkeit	dimensional stability	stabilité (f) dimensionelle	стабильность (устойчивость) формы
Freizeitkleidung	leisure wear	vêtements (mpl) de loisirs	одежда для носки в свободное от работы время
Füllfaser	fibre-fill	fibre (f) de rembourrage	наполняющее волокно

Füllmaterial      filling material,  
filling substance

fungizid          fungicidal

Fußbodenbelag    floor covering

Futterstoff        lining

**G**

Gardinen          curtain

Garn                yarn, staple fibre  
yarn, spun yarn

Garndrehung      twist in the yarn

Garndruck         yarn printing,  
vigoureux printing

Garnfeinheit      count (of yarn),  
number of yarn, yarn  
denier

Garnhandelsgewicht    commercial weight  
(of yarn)

Garnkörper        yarn package

Gattungsbezeichnung  
(Faserstoffe)      generic name  
(of fibres)

Gebrauchsvorschrift    directions for use

Gebrauchswert     serviceability

gefärbt            coloured, dyed

Geflecht            plait, braiding

matière (f)  
de rembourrage    наполнитель

fongicide          фунгицидный,  
разрушающий грибки

revêtement (m) de sol    материал для  
покрытия пола

doublure (f)        подкладочный материал

rideaux (mol)      занавески, гардины

filé (m), fil (m)  
de fibres            пряжа

torsion (f) du filé,  
torsion (f) du fil    крутка пряжи

impression (f) de  
fils, impression (f)  
vigoureuse          печатание (набивка)  
пряжи

titre (m), numéro  
(m) du fil            номер пряжи, тонина  
(толщина) пряжи

poids (m)  
commerciale de fil    торговый  
(кондиционный)  
вес пряжи

bobine (f)          початок, паковка

nom (m) générique  
(fibres et filaments)    название вида  
(волокон)

mode (m) d'emploi    инструкция по  
употреблению

valeur (f) d'usage    износостойчивость

teint                окрашенный, цветной

entrelacement (m)    плетеное  
(плетельное) изделие

gepfropft	grafted
gerauht	raised, napped, brushed
geschnittener Pol	cut pile
Gestrick	knitted fabric
Gewebe	woven fabric
Gewirke	knitted fabric
Glanz	lustre, brightness, gloss, shine
glänzend	bright, lustrous, glossy, shiny
Glasfaserstoffe	glass fibres
gleichmäßig gefärbt	level, uniform (dyed)
Griff	hand, handle, feel, touch
Grobfaser	coarse fibre
Grobseide (Grob-Typ)	coarse filament yarn (coarse type)
Großhändler	wholesale dealer
Großrundgestrick (GRS)	double jersey fabric
Gütezeichen	quality mark, certification mark

greffé	привитой
gratté, lainé	ворсованный, начесанный
poil (m) coupé	разрезной ворс
tricot (m), tissu (m) à maille	трикотажное полотно, трикотаж
tissu (m) tissé	ткань
tricot (m)	трикотаж, трикотажное полотно
lustre (m)	блеск, яркость
brillant	блестящий
fibres (fpl) de verre	стекловолокна, стеклянные волокна
de teinture égale	однородно, равномерно окрашенный
toucher (m)	гриф. туше
fibre (f) grosse	грубое волокно
fil (m) continu gros (type gros)	грубая нить, грубый шел (грубый тип)
grossiste (m)	крупный торговец, оптовый торговец, оптовик
tricot (m) jersey, tricot (m) circulaire de grand diamètre	полотно с кругловязальной машины
marque (f) de qualité	знак качества, показатель качества



## H

halbmatt	half-mat, semi-mat, semi-dull
Handelsname	trade name, brand, trade-mark
HB-Garn (s. Hochbauschgarn)	—
Hemdenstoffe	shirtings
Hersteller	producer, maker, manufacturer
hitzeresistent	heat-resistant, resistant to heat
Hochbauschgarn	high-bulk-yarn, HB yarn
hochfest	of high tenacity
hochnaßfest	of high wet modulus
Hochpolymer	high polymer
Hochschrumpftyp	high-shrinking type
Hochveredlung	high grade finish
hochweiß	of high whiteness
HWM-Faserstoffe	high wet modulus fibres, HWN fibres
hydrophil	hydrophilic, hydrophile

demi-mat	полуматовый, полуматируванный
marque (f) de fabrique	торговое название
—	—
tissus (mpl) pour chemises	рубашечные (сорочечные) ткани
fabricant (m), producteur (m)	изготовитель
résistant à la chaleur	теплостойкий, термоустойчивый, термостойкий
filé (m) high bulk	высокообъемная пряжа
de haute ténacité	высокопрочный
de haut module au mouillé	имеющий высокую влагоустойчивость
haut polymère (m)	высокополимер
type (m) de haut retrait	высокоусадочный тип
apprêt (m) noble	высококачественная (заключительная) отделка
hautement blanc	с высокой степенью белизны
fibres (fpl) à haut module au mouillé, fibres (fpl) HWN	высокопрочные волокна в мокром состоянии; волокна, имеющие высокую влагоустойчивость
hydrophile	гидрофильный

hydrophob	hydrophobic, hydrophobe
hygroskopisch	hygroscopic

I

Imitation	imitation
in Mischung mit	in blend with, blended with
Identifizierung (Faserstoff)	identification (fibres)
Interlockware	interlock fabric

J

Jute-Typ	jute type
----------	-----------

K

Kalander	calander
Kammgarn	worsted yarn
kationischer Farbstoff	cationic dyestuff
Kernspinnfaden	core-spun yarn
Kettbaum	warp beam
Kette	warp
Kettenwirkerei	warp knitting

hydrophobe	гидрофобный, водоотталкивающий
hygroscopique	гигроскопический

imitation (f)	имитация, подделка
en mélange avec	в смеси с
identification (f) (fibres)	идентификация (определение) волокна
tricot (m) interlock	интерлочный трикотаж

type (m) de jute	джутовый тип
------------------	--------------

calandre (f)	каландр
fil (m) peigné, laine (f) peignée, fil (m) de laine peignée	гребенная (камвольная) пряжа
colorant (m) cationique	катионный (основной) краситель
fil (m) à âme	сердечник, стержневая нить
ensouple (f)	навои
chaîne (f)	основа
tricotage (m) chaîne	основовязальное производство

Kettstreifigkeit	warp stripiness
Kleiderstoffe	ladies' dress goods
Kleidung	apparel clothing, clothes pl.
Klingen- texturierverfahren	edge crimping (process)
Knitterarmaus- rüstung	crease-resist finish
knitterempfindlich	sensitive to creasing (wrinkling)
Knitter- erholungsvermögen	wrinkle recovery, crease recovery
knitterfrei	crease-resistant, creaseproof
Knitterwinkel	crease recovery angle
Kontinueverfahren	continuous process
kontrollierte Enderzeugnisse	controlled end products, fabrics with controlled quality
Konverterband	converted top
Kops	cop
Kordseide	cord filament yarn
Kräuselbeständigkeit	crimp stability

rayures (fpl) en chaîne barres (fpl) en chaîne	полосатость на основе
tissus (mpl) de robe	плательные ткани, одежные ткани
vêtements (mpl)	одежда
procédé (m) de textu- ration sur arête, procédé (m) de textu- ration sur lame	способ текстурирования протягиванием по острой кромке пластины
apprêt (m) infrissable	несминаемая отделка
froissable	чувствительный к смятию
propriété (f) de défroissement	способность к восстановлению прежних Форм после смятия
infrissable	несминаемый, устойчивый к смятию
angle (m) de dé- froissement, angle (m) de froissement	угол расправления ткани после смятия
procédé (m) continu	непрерывный (проходной) способ
articles (mpl) à qua- lité contrôlée, pro- duits (mpl) finals contrôlés	готовые изделия после браковки
ruban (m) converti	конвертерная лента
canette (f)	початок, катушка, бобина
fil (m) câblé	кордный шелк, кордная нить
stabilité (f) de frisage	стабильность (устойчивость) извитости

Kräuselung	crimp, crimping	frisure (f) ondulation (f)	извитость
Krawatten	ties	cravates (fpl)	галстуки
Krepp	crepe, crape, crêpe	crêpe (m)	креп
Kreuzspule	cheese, cone	bobine (f) croisée	шпуля (бобина) крестовой мотки
konische	conical, bicone	conique	конусная
zylindrische	cylindrical	cylindrique	цилиндрическая
krumpfen	shrink	rétrécir	садиться, давать усадку, сокращаться
Kuoxamfaser	cuprammonium fibre, cuprammonium rayon staple	fibre (f) cuproammoniacale	медноаммиачное волокно
Kuoxamseide	cuprammonium rayon	rayonne (f) cuproammoniacale	медноаммиачная нить, медноаммиачный шелк
Küpenfarbstoff	vat dyestuff	colorant (m) de cuve	кубовой краситель
Kupferfaser (s. Kuoxamfaser)	—	—	—
Kupferseide (s. Kuoxamseide)	—	—	—
Kurzfaser	staple fibre, short fibre	fibre (f) courte	короткое волокно
Kurzzeichen	symbol, abbreviation, sign	désignation (f) ab- régée, symbole (m), abréviation (f)	короткое (сокращенное) название
<b>L</b>			
laminieren	lamine	coller	покрытие
längsgestreift	vertically striped	à rayures longitudinales	продольнополосатый

Lauge	lye, liquor
Lichtbeständigkeit	light fastness, fastness to light
Lösungsmittel	solvent
Lösungsmittel- beständigkeit	fastness to solvents
Lösungsvermögen	dissolving power, solubility
Luftdurchlässigkeit	permeability to air, air permeability
Lunte	slubbing

**M**

Mantelstoffe	coatings, coat fabrics
Masche	loop, stich
maschenfest	ladderproof, non- laddering, runproof
Maschentextilien	knitted fabrics knitted goods
Maßbeständigkeit	dimensional stability
massegefärbt	mass-dyed, spun-dyed
mat	mat, dull
mattieren	dull, delustre
mattweiß	mat white

lessive (f)	щелочь, щелок
résistance (f) à la lumière	светопрочность, светостойкость
solvant (m)	растворитель
résistance (f) aux solvants	прочность (устойчивость) к действию растворителей
pouvoir (m) dissol- vant, solubilité (f)	растворяющая способность
perméabilité (f) à l'air	воздухопроницаемость
mèche (f)	ровница
tissus (mpl) pour manteau	ткани для пальто
maille (f)	петля
indémaillable	непускающийся
tissus (mpl) à maille	трикотажные изделия, трикотаж
stabilité (f) dimensionnelle	стабильность (устойчивость) размеров
teint dans la masse	крашеный в массу
mat, délustré	матированный, матовый, тусклый
mater	матировать
blanc mat	матово-белый

mehrfarbig	multicoloured, polychromatic
Metallfaden	metallic thread, metallic yarn
metallisierter Faden	metallized yarn
Metall- komplexfarbstoff	metallic complex dyestuff
Mischgarn	blended yarn
Mischgewebe	blended fabric
Mischpolymerisat	copolymer mixed polymer
Mischung	blend, mixture
Möbelstoffe	furnishings, upholstery fabrics
modifiziertes Viskose- spinnverfahren	modified viscose spinning
monofil	monofil
mottenecht (s. mottenresistent)	—
mottenresistent	mothproof, moth-resistant
multifil (s. polyfil)	—
Muster (Dessin)	design, pattern
Muster (Probe)	sample

multicolore	многоцветный, разноцветный
fil (m) métallique	металлическая нить
fil (m) métallisé	металлизирующая нить
colorant (m) à com- plexes métallifères	металло-комплексный краситель
filé (m) mixte	смешанная пряжа, меланжевая пряжа
tissu (m) mixte, tissu (m) mélangé	меланжевая ткань, ткань из смеси волокон
copolymère (m)	сополимер
mélange (m), mixture (f)	смесь, смешивание, смеска
tissus (mpl) d'ameublement	мебельные (обивоч- ные) ткани
procédé (m) à filer viscose modifié	модифицированный способ прядения вискозы
monofil	моноволокно
—	—
résistant aux mites	молестойкий, прочный (устойчивый) против моли
—	—
dessin (m), motif (m)	узор (рисунок)
échantillon (m)	образец (проба)

**N**

Nachbehandlung	aftertreatment	traitement (m) postérieur	окончательная отделка, последующая обработка
Nachtwäsche	nightwear, sleepwear	lingerie (f) de nuit	ночное белье
Nadelfilz	needleloom felt, needle felt	feutre (m) aiguilleté	иглопробивной нетканый материал
Nadelflorteppich	tufted carpet, tufting carpet	tapis (m) tufté tapis (m) tufting	ковёр с прошивным ворсом
nähen	sew, stitch	coudre	шить
Nähfäden	sewing thread	fil (m) à coudre	швейная нитка
nahtlos	seamless	sans coutures	бешшовный, без шва
nähwirken	stitch bonding	coudre-tricoter	прошивное вязание, вязально-прошивной способ работы
naß	wet, moist, humid	mouillé	мокрый, влажный
Naßfestigkeit	wet strength	résistance (f) au mouillé, ténacité (f) ou mouillé	прочность во влажном состоянии
naßerspinnen	wet spinning	filer par voie humide	мокрое прядение
Naturfaser	natural fibre	fibre (f) naturelle	натуральное (природное, раститель- ное) волокно
Naturseide	silk	soie (f)	натуральный шелк
Netz	net	filet (m)	сеть, сетка
Netzmittel	wetting agent	agent (m) mouillant	смачиватель, смачивающее средство
nichtfilzend	non-felting	antifeutrants	несвойлачивающийся, несвойлачиваемый

Noppengarn slub yarn

O

Oberbekleidung outerwear

Obertrikotagen knitted outerwear

optisch aufgehellt optically brightened

optischer Aufheller optical brightener

Oxydations-  
beständigkeit resistance to  
oxidation

Oxydationsfarbstoff oxidation dye

P

Pelz fur

permanent permanent, durable

Pflegekennzeichnung care-labelling

pflegeleicht wash-and-wedr

Pigmentfarbstoff pigment dyestuff

Pilling pilling

Plissee plissé

Plissiertheit fastness to pleating

fil (m) boutonné фасонная пряжа с  
шишками (увязками)

survêtements (mpl) верхняя одежда

survêtements (mpl)  
tricotés верхний трикотаж

avivé optiquement оптически отбеленный

agent (m) d'avivage  
optique, agent (m)  
d'azurage оптический отбеливатель,  
оптическое белящее  
средство

résistance (f)  
à l'oxydation прочность (стойкость)  
к окислению

colorant (m)  
d'oxydation оксидационный краси-  
тель, кислотный краси-  
тель

fouurrure (f) мех

permanent устойчивый, прочный,  
стабильный

étiquetage (m)  
d'entretien тщательная маркировка

facile à entretenir не требующий ухода

colorant (m)  
pigmentaire пигментный краситель,  
пигмент

boulochage (m) пиллинг, комочки  
волокон на ткани

plissé (m) плиссе

solidité (f) ou  
plissage прочность (устой-  
чивость) к плиссировке



Plüsch	plush	peluche (f)	плюш
Polgewebe	pile fabric	tissu (m) à poil	ворсовая ткань, ткань с ворсом
Polyakrylnitril- faserstoffe	acrylic fibres	fibres (fpl) (poly) acryliques	полиакрилонитрильные волокна
Polyamidfaserstoffe	polyamide fibres	fibres (fpl) polyamide	полиамидные волокна
Polyesterfaserstoffe	polyester fibres	fibres (fpl) polyester	полиэфирные волокна
polyfil	multifil	multifil	многофиламентарный
Polymer	polymer	polymère (m)	полимер
Polymerisationsgrad	degree of polymerization	degré (m) de polymerisation	степень полимеризации
polymerisieren	polymerize	polymériser	полимеризировать
Polynosefaserstoffe	polynosic fibres	fibres (fpl) poly- nosiques, fibres (fpl) Polynosic	полинозные волокна
Polypropylen- faserstoffe	polypropylene fibres	fibres (fpl) de polypropylène	полипропиленовые волокна
Polyvinylchlorid- faserstoffe	polyvinyl chloride fibres, chloro-fibres	fibres (fpl) de chlo- rure polyvinylque, chlorofibres (fpl)	полихлорвиниловые (поливинилхлоридные) волокна
Porosität	porosity, permeability to air	porosité (f)	пористость
Posamenten	trimmings, small ware, haberdashery	passements (mpl)	позумент, басонные изделия
prägen	emboss	embosser	тиснить, гофрировать
Präparation	preparation, greasing aagent, lubricant	préparation (f)	препарация, обработка
produktionsgefärbt	dyed in the manufac- turing process, producer-dyed	teint en production	крашеный в процессе производства

Produktionsprogramm	production programme
Profilfaserstoffe	fibres with profiled cross section
Prüfung	experiment, trial, test, examination, inspection

## Q

Qualitätskontrolle	quality control
quellen	swell
quergestreift	cross-striped
Querschnitt	cross section

## R

Raschelwirkteppich	raschel knitted carpet
rauh	raise, nap, brush
Reaktivfarbstoff	reactive dyestuff
regendicht	rainproof, showerproof, waterproof
Reibechtheit	fastness to rubbing
Reifenkordseide	tyre yarn
Reißdehnung	elongation at break

programme (f) de fabrication	производственная программа
fibres (fpl) profilées	профилированные волокна
examen (m)	испытание, контроль, проверка

contrôle (m) de la qualité	контроль качества
gonfler	набухать
à rayures transversales	поперечнополосатый
section (f) transversale	поперечное сечение

tapis (m) Rachel	ковер, изготовленный на основязальной машине
gratter, lainer	ворсовать, начесывать
colorant (m) réactif	активный краситель
imperméable à la pluie	прочный (устойчивый) к дождю
solidité (f) au frottement	прочность на истирание, устойчивость к трению
filament (m) pneu	нить (шелк) для шинного корда
allongement (m) à la rupture	разрывное удлинение

Reißfestigkeit	tensile strenght, tenacity
Reißlänge	breaking length
Reißspinnstoffe	reprocessed material (of fibres)
relative Luftfeuchte	relative humidity
Rohware	grey cloth (goods pl), ~ fabric
rohweiß	natural white

**S**

Säure	acid
Säurefarbstoff	acid dyestuff
Schären	warping
Schaumstoff	foam
Scheren	shearing
Scheuerfestigkeit	abrasion resistance
Schichtstoff	lominate, laminated fabric
Schlafdecke	blanket
schlichten	size
Schlingenflor	loop pile
Schmelzpunkt	melting point

résistance (f) à la rupture	сопротивление разрыву, прочность на разрыв
résistance (f) kilométrique	разрывная длина
effilochés (mpl)	регенерированные волокна
humidité (f) relative de l'air	относительная влажность воздуха
tissu (m) écreu	суровое изделие, суровье
écru	суровый

acide (m)	кислота
colorant (m) acide	кислотный краситель
ourdissage (m)	сновка
mousse (f), feuille (f) de mousse	пенпласт
tondage (m)	стрижка
résistance (f) à l'abrasion	прочность к трению, (истиранию)
stratifié (m), tissu (m) doublé	слоистый (многослой- ный) материал
couverture (f) de lit	(спальное) одеяло
encoller	шлихтовать
bouclé (m)	петельный ворс, ворсовая петля
point (m) de fusion	точка плавления

schmelzerspinnen	melt spinning
Schmutz	dirt, soil
schmutzabweisend	soil-resistant
Schnittlänge	staple length
schrumpfecht (s. schrumpfesistent)	—
schrumpfen	shrink
schrumpffrei	shrink-resistant, shrinkproof
Schrumpftyp	shrinking type
Schuß	weft, filling (USA)
Schußbande	weft bar
Schußspule	pirn
Schutzkleidung	protective clothing, industrial clothing
schweißecht	fast to perspiration
Schergewebe	heavy fabric
S-Drehung	S-twist
Seide (endloser Faden)	filament yarn
Seide (Naturseide)	silk
Seilereiwaren	cordage

filer au fondu	прясть (прядение) из расплава
souillure (f)	грязь
antialissant	грязеотталкивающий
longueur (f) de coupe	длина резки
—	—
se rétrécir	сокращаться, давать усадку, усаживать
solide au retrait	безусадочный, устойчивый к усадке
type (m) rétreissant	усадочный тип
trame (f)	уток, уточина
barrure (f) en trame	полоса по ширине ткани, забоина, недосека
canette (f)	уточная шпуля
vêtements (mpl) de protection	защитная одежда
solide à la sueur	прочный (устойчивый) к действию пота
tissu (m) tissé lourd	тяжелая ткань
torsion (f) «S»	левая крутка, S-крутка
fil (m) continu	шелк (нить непрерывной длины)
soie (f)	шелк (натуральный шелк)
cordages (mpl)	канатно-веревочные изделия

Signierfärbung	staining (fugitive)	teinture (f) fugace	маркировка краской
Socken	half-hose, socks	chaussettes (fpl)	носки
Sortiment	assortment	assortiment (m), gamme (f)	ассортимент, сортимент
Spinndüse	spinneret	filière (f)	прядильная фильера
Spinnen	spinning	filature (f)	прядение
Spinnerei	spinning, spinning mill	filature (f)	прядильная фабрика, прядение
Spinnfaden- verbundstoff	spun-banded fabric	non-tissé (m), spun-banded	пряденое нетканое полотно
spinngefärbt	mass-dyed, spundyed, dopedyed	teint dans la masse	крашеный в процессе прядения, крашеный в массе
Spinnkabel	tow	câble (m) de filaments	свежеспряденный жгут
Spinnkuchen	cake, spinning cake	gâteau (m)	кулич
Spinnlösung	spinning solution	solution (f) de filage	прядильный раствор
Spinnmasse	spinning mass	masse (f) fondue (de filage)	прядильная масса
Spinnschmelze	spinning melt	fusion (f) de filage	прядильный расплав
spinntexturiert	spun-textured, producer-textured	texturé producteur	текстурированный в процессе прядения
Spinnvlies (s. Spinn- fadenverbundstoff)	—	—	—
Spitze	lace	dentelle (f)	кружево
Sportkleidung	sportswear	vêtements (mpl) de sport	спортивная одежда
Sprödigkeit	brittleness	fragilité (f)	ломкость, хрупкость

spulen	wind	bobiner	мотать, наматывать на шпулю
Stapelfaser	staple, fibre, spun fibre	fibre (f) coupée, fibre (f) discontinue	штапельное волокно
Stauchtexturierverfahren	stuffer-box crimping ~ process	procédé (m) de texturation par boîte frisante	способ текстурирования прессованием (отрицательной вытяжкой)
Steifigkeit	rigidity, stiffness	raideur (f)	жесткость
stranggefärbt	dyed in the hank, hankdyed	teint en écheveaux	крашеный в мотках
strapazierfähig	hard-wearing, longwearing	résistant à l'usure	износоустойчивый, ноский
Streichgarn	woollen yarn	fil (m) cardé, laine (f) cardée, fil (m) de laine cardée	аппаратная (суконная) пряжа
Streifigkeit	stripiness	rayures (fpl)	полосатость
Stricken	knitting	tricotage (m)	вязание
Strickfixier- texturierverfahren	knit-deknit texturing process	procédé (m) de texturation tricotage-détricotage	способ текстурирования роспуском стабилизированного трикотажа
Strumpfhose	tights (pl.)	collant (m)	колготок, рейтузы
Strümpfe	hosiery (mpl.)	bas (mpl)	чулки
stückgefärbt	piece-dyed	teint en pièce	окрашенный в куске
Substantivfarbstoff	substantive dyestuff	colorant (m) substantif	субстантивный (прямой) краситель
Synthesefaserstoffe	synthetic fibres, synthetics	fibres (fpl) synthétiques	синтетические волокна
Syntheseleder	synthetic leather	cuir (m) synthétique	синтетическая кожа

**T**

technische Textilien	industrial fabrics	tissus (mpl) industriels	текстильные изделия технического назначения
Teilkettbaum	sectional beam	ensouple (f) sectionelle	секционная катушка
Temperatur	temperature	température (f)	температура
Tenside	surface-active agents pl.	agents (mpl) tensio- actifs	поверхностно-активные вещества
Teppich	carpet	tapis (m)	ковер
Teppichboden (s. Auslegeware)	—	—	—
Teppichfaser	carpet fibre	fibre (f) pour tapis	ковровое волокно, волокно для ковра
Teppichtyp (T-Typ)	carpet type	type (m) de tapis	ковровый тип
Tex-System	tex system	système (m) tex, titre (m) tex	система текс
textile Verbundstoffe	non-woven fabrics	textiles (mpl) non- tissés	нетканые (текстильные) полотна, нетканые текстильные материалы
Textilien	textile fabrics	textiles (mpl)	текстильные изделия
textiltexturiert	processor textured	texturé en production des textiles	текстурированный в текстильном производстве
Texturfaden	textured yarn	fil (m) texturé	текстурированная нить
texturieren	texturize	texturer, texturiser	текстурировать
Texturierverfahren	texturing process	procédé (m) de texturation	способ текстурирования
Texturseide	textured filament yarn	fil (m) continu texture	текстурированная нить, текстурированный шелк

Thermofixierung	heat-setting	thermofixage (m)	термофиксация
Tischwäsche	table linen	linge (m) de table	столовое белье
Titer	titre	titre (m)	титр
feiner	fine	fin	тонкий
grober	coarse	gros	толстый
Tragluftstrukturen	air-supported structures	structures (fpl) pneumatiques	пневматические структуры
Tragversuch	wear test	essai (m) au porter	опытная носка, испытание на носкость
trocken	dry	sec	сухой
trockenerspinnen	dry spinning	filer à sec	сухое прядение

## U

überfärben	cross-dye	surteindre	равномерно окрашивать, перекрашивать
umspinnen	to cover with	guiper	оплетать, обматывать
unbehandelt	untreated, raw	non préparé	необработанный
unbrauchbar	unsuitable, useless	inutilisable	непригодный
unbrennbar	non-inflammable	inflammable	несгораемый, негорючий
undurchlässig	impermeable, impervious	impermeable	непроницаемый
ungedreht	zero-twist	sans torsion	некрученный
unifarbig	unicoloured, plain	unicolore, uni	одноцветный, гладкокрашенный
Untertrikotagen	underwear	sous-vêtements (mpl) tricotés	бельевой трикотаж



V

Verarbeitung	processing	travail (m) traitement (m)	переработка, обработка
verblassen	fading	passer à la lumière	выцветать, обесцвечивать
veredeln	finish	ennoblir	отделявать, облагораживать
Veredlungshilfs- mittel	finishing auxiliary	auxiliaire (m) d'apprêtage, agent (m) d'ennoblissement	вспомогательное средство для отделки
verrotten	rot	pourrir	гнить, разлагаться
verrottungsresistent	rotproof, resistant to rotting	résistant à la pourriture	негниющий, устойчивый к гниению
Verrottungsresistenz	resistance to rotting	résistance (f) à la pourriture	противогнильность, устойчивость к гниению
verschießen	fading	passer à la lumière	выцветать, обесцвечивать
Verschleiß	wear and tear	usure (f)	износ
versteifen	stiffen	raidir	придавать жесткость
Verwendungszweck	end use	application (f)	назначение, использование
Viskosefaser	spun rayon, viscose rayon staple	fibranne (f)	вискозное волокно
Viskoseseide	viscose rayon	rayonne (f) viscose	вискозная нить, вискозный шелк
Vliesstoff	bonded fibre fabric, nonwoven fabric	non-tissé (m)	нетканое полотно, нетканый материал
Vorbehandlung	pretreatment, preparation	prétraitement (m)	предварительная обработка
Vorgarn	roving	mèche (f)	ровница

**W**

Warenzeichen	registered trade mark	marque (f) déposée	товарный знак, торговая марка
wärmebeständig (s. hitzeresistent)	—	—	—
wärmeempfindlich	heat sensitive	sensible à la chaleur	чувствительный к нагреванию (теплу)
Wärmehaltevermögen	warmth retention	pouvoir (m) de réten- tion de la chaleur	теплостойкость, теплозащитные свойства
Waschanleitung	laundrying instruction	instructions (fpl) de lavage	предписание для стирки
waschbar	washable	lavable	стирающийся, моющийся
Wäsche	washing	lavage (m)	стирка, мойка, промывка
Waschechtheit	fastness to washing	solidité (f) au lavage	прочность (устой- чивость) к стирке (промывке)
Waschen (s. Wäsche)	—	—	—
Waschmaschine	washing machine	machine (f) à laver	стиральная (промывная) машина
waschmaschinen- resistent	machine-washable	résistant au lavage à la machine	прочный (устойчивый) к промывке в стиральной машине
wasserabstoßend	water repellent	hydrofuge	водоотталкивающий, гидрофобный
wasserdicht	waterproof, imper- vius to water	imperméable à l'eau	водонепроницаемый, водоупорный
wasserlöslich	water-soluble	soluble à l'eau	водорастворимый
Weben	weaving	tissage (m)	ткачество, тканье
Webpelz	woven imitation fur	fouurrure (f) imitation tissée	искусственный тканый мех

Weißgehalt	whiteness
Wetterbeständigkeit	weathering resistance
Wirken	knitting
Wolle	wool
Woll-Typ (W-Typ)	wool type

**Z**

Z-Drehung	Z-twist
Zellulose-2 $\frac{1}{2}$ -azetat	secondary cellulose acetate
Zellulose-Regeneratfaserstoffe	regenerated cellulosic fibres
Zugfestigkeit	tensile strength
Zugstelle	snag
Zwirn	twist, twisted yarn, ply yarn
zwirnen	twist

degré (m) de blancheur	степень белизны, белизна
résistance (f) aux intempéries	прочность (устойчивость) к непогоде
tricotage (m)	вязание
laine (f)	шерсть
type (m) de laine	шерстяной тип

torsion (f) «Z»	правая крутка, Z-крутка
acétate (m) secondaire de cellulose	вторичный ацетатный шелк
fibres (fpl) cellulosiques régénérées	регенерированные целлюлозные волокна, гидратцеллюлозные волокна
résistance (f) à la tension	прочность на разрыв (при растяжении)
fil (m) tiré	затяжка
fil (m) retors	крученая пряжа, крученая нить
retordre	крутить (скручивать) нить

Kurzzeichen von  
Natur- und  
Chemiefaserstoffen

symbols, abbreviations  
and generic names of  
natural and man-made  
fibres

1. Naturfaserstoffe

1. Natural fibres

Baumwolle	Bw	cotton
Flachs	Fl	flax
Hanf	Ha	hemp
Jute	Ju	jute
Wolle	Wo	wool
Mohär	Mo	mohair
Angorakaninwolle	Ak	angora rabbit hair
Kamelhaar	Km	camel hair
Roßhaar	Rh	horsehair
Maulbeerseide	Es	silk
Tussahseide	Tus	tussah (silk)

2. Chemiefaserstoffe

2. Man-made fibres

Viskose (REGAN)		viscose (REGAN)
Azetat	AZ	acetate
Kuoxam (Rupfer) (REGAN)	KU	cuprammonium (REGAN)
Triazetat	TA	triacetate
Gummi	GU	rubber
Polyester (GRISUTEN)	PE	polyester (GRISUTEN)
Polyamid (DEDERON)	PA	polyamide (DEDERON)
Polyvinylchlorid (PIVIACID)	PVC	polyvinyl chloride (PIVIACID)
Polyakrylnitril (Polyvinylzyanid) (WOLPRYLA)	PVY	polyacrylonitrile (polyvinylcyanide) (WOLPRYLA)

symboles et nome gé-  
né-  
riques des fibres  
naturelles et des fibres  
artificielles et  
synthétiques

1. Fibres naturelles

coton (m)  
lin (m)  
chanvre (m)  
jute (m)  
laine (f)  
mohair (m)

poil (m) de lapin  
d'angora

poil (m) de chameau  
crin (m) de cheval  
soie (f) de mûrier

soie (f) tussah

2. Fibres artificielles et  
synthétiques

(viscose (f) (REGAN)  
acétate (m)  
cuproammoniac (m)  
(cuivre) (REGAN)

triacétate (m)  
elastodiène (f)

polyester (m)  
(GRISUTEN)

polyamide (m)  
(DEDERON)  
polyvinylchlorure (m)  
(PIVIACID)

polyacrylonitrile (m)  
(polyvinylcyanide)  
(WOLPRYLA)

Сокращения названий  
натуральных  
и химических волокон

1. Натуральные  
волокна

хлопок  
лен  
конопля, пенька  
джут  
шерсть  
ангорская шерсть,  
шерсть ангорской  
козы

пух ангорского  
кролика

верблюжья шерсть  
конский волос  
шелк тутового  
шелкопряда

шелк дикого  
шелкопряда тусса

2. Химические волокна

вискоза (REGAN)  
ацетат  
медноаммиачное  
волокно (REGAN)

триацетат  
резина

полиэфир (GRISUTEN)

полиамид (DEDERON)

поливинилхлорид  
(PIVIACID)

полиакрилонитрил  
(поливинилцианид)  
(WOLPRYLA)

Polyvinylalkohol	PVA	polyvinyl alcohol, vinal
Polyurethan	PU	polyurethane
Glas	GL	glass
Metall	MT	metal

alcool (m) polyvinyle	поливиниловый спирт
polyuréthane (m)	полиуретан
verre (m)	стекло
métal (m)	металл

Herausgeber:  
Warenzeichenverband für  
Kunststofferzeugnisse der DDR-e. V.,  
Rudolstadt/Thür.

Redaktion:  
Werner Vinz (VDJ)

Gestaltung:  
DEWAG DRESDEN

Abgeschlossen:  
31. 3. 1977

Druck: Druckerei Burgstädt  
K 742/77 III 27 28 7080